

dos estos ay, te, ate. cota. No mas. Cona. vt cona naani, porque por ventura no, o no digan.

## VOCATIVOS.

¶O, heus. Para todos estos tienen, hey, hay. l. xx. Si esta cerca al que llaman. O dizen. hahuatiénilo, o tu entiendes cada tierra tiene su modo,

## DISCRETIVOS.

¶Seorsum, apartadamente. Huachoo, cuchoo, huateteni. ¶Diuisim. Partidamente, teniteni, ticueticuee. ¶Bifariam, en dos partes, cotocuee, l. eachoo si es cosa que se a de hender por medio.

## CONGREGATIVOS.

¶Simul, juntamente. Quitobigene chagalage, chalage, catoopa, siruen tambien a vna, pariter, simul, eattoppe.

## IVRATIVOS.

¶Edepol, mehercule, mecastor. Hualij, hualijca, agora dizen los yndios, cona Dios.

## HORTATIVOS.

¶Eya, age. Haa, lahaa, yanna. s. agora.

## INTENSIVOS.

¶Valde Mucho. Huaxoo, huatipa, cutubi. ¶Penitus. De todo punto, tete. ¶Vehementer, vrgente y

instantemenre, huatiti, huazeñe, cazoba, catiti, cazeñe. l. huatijti, catijti

## REMISSIVOS.

¶Sen sim, poco a poco. Huachahui, huatao, chahuigaa. ¶Paulatim, ydem, Pedem tentim pie ante pie, chahuinjagaa, chahuilachigaa, quiciquicigaa.

## DIMINUTIVOS.

¶Belle, bellamente, huachua. Vide hermoso. ¶Argutule, agudillamente. Huaciñari, huapecheti. ¶Clandulum, a escondidillas, telaana, telaanati.

## COMPARATIVOS.

¶Magis, cianiti, citaoti. Melius, mejor, huazacati, Fortius, mas fuerte, huatipati.

## SVPERLATIVOS.

Maxime, mayormente. quiere dezir mayormente dando razones en contrario vide conjunciones aduersatiuas. Y si es superlatiuo modo sobre pujando se dira, huatete, citaotete. Optime muy bien, huazaca tete, cutubi. fortitissime, muy fuertemente. Huati patete.

## SIMILITVDINIS.

¶Ceū, Sicut, taqua, assi. l. assi como. vale para todos cica, cicala, cicato.

## QVANTITATIS.

¶Multum, mucho, citao y en plural, ciani. Parum

poco, huaxija. l. naxija, huahuijni. nahuijni. Minimum, huahuijnitete, huaxijatete. Huahuitoto.

## QUALITATIS.

¶ Bene, bien, huazaca, huachahui. Docte doctamente, huapeche huaciña. Sapienter, sabiamente, huaciña, para estos mira arriba al principio de los adverbios que aquellos tienen este significado. Y tambien para toda esta materia de adverbios acurre al vocabulario.

## SIGVENSE LAS.

## interjectiones.

Concluydo ya con la materia de los adverbios, si-guese agora las interjectiones con las quales despacharemos en breue porque ay pocas y porque no ay que exponer en ellas sino yran a la par con las Latinas.

¶ Lugetis. Del que llora, oo, mm, yy, no tiene acento.

¶ Dolentis. Del que se duele, aoo, ay, huij, huay, huay, hoyy ho huij, xxx. Dolentis ytem. Quando dan burlando a vna muger que se quexa. Dize, huata. Y quando dan assi a el hombre dize, huatobilee.

¶ Timentis. Del que teme, hoy, ahij, oy.

¶ Ridentis, del que rie, hahaha, hehehe.

¶ Admirantis. Del que se admira. haa, copa, copana, copalee, cobale. ¶ Exclamatís del que llama, hay.

¶ Deridentis. Del que haze burla. huahij.

¶ Silentis, xx. xij. Silentis. s del que acalla. xx xij

¶ Laudatis. Del que alaba. aa han, y anna. ¶ Deprehenditis. Del que toma, en maleficio, aha. ¶ Vocatis. Del que llama, hay, nale. ¶ Ay mas en esta lengua, una interjeccion, certificatiua o roboratiua, o infalible. s. que significa infalibilidad, quando se posspone a la diction que es, pe, esta se postpone para dezir que es

ansi aquello. Vt yobippelo, tu mesmo, lohuipele tu mesmo y no otro, este es comun hablar. Vide las adiciones, pe. ¶ Ytem ay otro modo de interjectiones al modo de los indios las quales no se pueden todas recopilar. En especial tienen algunas que significa los actos de algunas cosas que las vsan desta manera V. g. La campana quando tañe o suena dize que dize o haze, quam, quam, quam. ¶ La culebra quando anda, y la carreta quando rueda dize que haze. quili, quili, quili. ¶ El pulso quando da latidos y el corazon dizen que haze. pi, pi, pi, otros dizen, pe, pe, pe.

¶ Y al heruor de la olla dizen, lo, lo, lo. ¶ Y tambien a las aues quando cantan les ponen sus nombres por estas interjectiones, en cada pueblo diferentemente y assi hoc sufficiat de interjectionibus.

## SIGVENSE LAS

## conjunctiones.

Las conjunctiones en esta lengua son menos que las otras partes de la oracion, lo vno porque ellas son pocas ensi. Y lo otro porque el modo de hablar de los indios es con vnas sentencias truncadas y desatadas y no ligadas con conjunctiones ni particulas, sino diran vna dozena de sentencias sin conjunction alguna lo qual en nosotros pareceria barbareria, esto experimentara el que con ellos tratara y para esto, vide adelante en las adiciones o particulas. Si-guense pues las conjunctiones.

## COPVLATIVAS.

ET, que y. atque y mas, quoque, tambien. Para las dos primeras sírue, chela, vel, la, postpuesto. yt. V. g. Llamame a pedro y a juan y alonso. coxeni-pedro la, juan la, alonso la. ¶ Atque, quoque, chela-

fielaaca. &c. Autem vero. s. mas. Para estas dos siruen, cani, quelani, antepuestos.

## DISIUNCTIVAS.

¶Aut, vel. ve, sive, sue. Todas significan, o. s. esto o lo otro, para todas ay, la, antepuesto. vt lanitij, lanitijcani, la, pedro, la Iuan. &c. ¶Sub disiunctiuas. supra.

## CAUSALES.

¶Quoniam, nam, namque enim. Todas estas piden causa y para todas ellas siruen. Quelani, laquelani, laquelacani, chijcani, que quieren dezir, por aquello, por esta razon, por aquella razon entonces, no ay otras.

## COLECTIVAS.

¶Ygitur ergo, ytaque. s. ansi que, pues que, laaca, laacani, quare, qua propter, quam obrem, por la qual causa, lanijani, lanijacani, laquelacani. vel. laquelani. ¶Dubitatiuas, an, ne, necne. Te, ate, cota.

## ADVERSATIVAS.

¶Licet, quamquam, quamuis, & si. s. Aunque. &c. Para todas estas sirue. ça antepuesto. ¶Saltem, alo menos, si mas que no, sirue. cani, desta manera, çaya conechilo naatomines, caniconechilo pizooya. Ya que no me des tomines alomenos dame cacao. Tambien sirue, ni, vt nicatilo, que. l. mas que te mueras que va en ello.

## APROVATIVAS.

¶Si, si quidem, quando, quando quidem, quidem,

si siquidem, hualij, para las demas, quelani, laquelacani.

## COMPARATIVAS.

¶Quidem, enim, nam, namque vero.

¶Negatiuas. nec, nameque vide non, enlos adverbios.

¶No se pueden hallar mas conjunciones de las puestas, porque aunque de algunos vocablos tienen abundancia carecen de otros, como queda apuntado en muchos lugares.

## ADDICTIONES

o exposiciones. &c.

**A**VIENDO ya rematado quenta lo mejor que se a podido hacer, con todas las ocho partes de la oracion. Parecionos agora que conuenia para concluir del todo con lo comenzado, tratar exponer y aclarar algunas dictiones, sillabas y particulas de que vsan los yndios assi ayuntandolas a los verbos como a otros vocablos, las quales sino son entendidas escurecen mucho los significados dellos, y por el consiguiente el entenderlas a ellas bien aclara y representa los significados delos vocablos como ellos son, porque muchas dellas truecan y mudan en mucha distancia el significado al vocablo. Las quales son las que se siguen.

## CA.

1 ¶Primeramente esta sillaba. ca. se vsa della en esta lengua para muchas cosas. Y ayuntase a muchas dictiones, y assi significa de muchas maneras. V. g. Con los nombres. vt pregunto a vno, tu no eres official? Y responde. ea. copechecaya. Si official soy. Por donde quiere parecer que aquel. ca, es el verbo o

adictivo. naca. sincopado. ¶Ytem vale tanto como ya. como esta en los preteritos plusquam perfectos. ¶Ytem parece ser como fortificacion de la diction. vt huaticaxa Dios. Esta o ay ciertamente Dios. Aunque tambien parece este del plusquamperfecto. Ytem postpuesto este, ca, sirve de pronombre demonstratiuo. vt latichaea, esso mesmo que dizes es. Laapenica, esse mesmo hombre que dizes, y dizen tambien, laacapeni, esse mesmo es.

## CACHEE.

2 ¶Cachee, es vn aduerbio que sale de ticheea, por diferenciarse, y quiere dezir differentemente. De donde dezimos, tonicacheea, hazer differentemente. El modo de vsar del es este. V. g. Si dezimos cacheecacheenaca, quiere dezir que vna mesma cosa tiene diferencias en si. Cacheecachee tonini quiere dezir agora haze de vna manera, y agora de otra. Pero si dezimos, cacheenaca Dios, cachee naca peniati, es dezir que de otra manera es Dios que los hombres. Pero si dezimos, cachee, cachee naca Dios, es dezir que Dios es de muchas maneras. Lo mesmo es de, teniteni. l. tini tini.

## CALA.

3 ¶Cala, es vn aduerbio cantitatiuo, el qual es el futuro deste verbo, tala, por llegar o alcançar, y el aduerbio quiere dezir hasta, o hasta quando, o hasta que y tambien quiere dezir, quando, vt cala quey etalo, hasta que vengas. Cala calani, hasta que llegue. Cala cagolo, hasta que comas, o quando comas. Y es de notar que siempre se ayunta al futuro. Porque quando se ayunta al preterito no dizen, cala, sino cola, vt cola cotagolo, quando vino el tiempo que comisté, y es esta boz el preterito del mesmo verbo. Tambien dizen quela, vt quelaqueyetalo, hasta que

vengas, este quela, assi hablan como por desgayre, pero in re, es cala.

## CANI. CANICI.

4 ¶Este, cani, es vna diction exceptiua, que quiere dezir lo que nisi. l. solum. l. tantum. Y vsase del de muchas maneras. V. g. Canizelea, solamente vengo, sin otro respecto. Canitonia, solamente lo hago pero no con toda voluntad o hagolo adrede, o fingidamente. Tambien para mayor restriccion le añaden vn, ei, y dizen, canitonicia, canitagocia. Significa tambien, acaso, sin causa, sin escusa. vt caninoeaci, no fue mas de que passo assi como digo.

## CATI.

5 ¶Cati, quiere dezir como punto. o instante, o momento de tiempo postposele vn, ei, para restreñirle mas. vt caticci, solamente vn punto de tiempo. ¶Dizen tambien. caticati, y caticicaticci, de momento en momento. Dizen tambien, catigaa, catigaa, caticigaa, caticiga. Este es aduerbio pero no sabemos su origen, saluo sino es el futuro de, tattia, por morirse, siruense del en muchos lugares al modo dicho.

## CATIITI.

6 ¶Este, catijiti, es vn aduerbio de, titijitia, que quiere dezir, hazer vna cosa con perseuerancia o continuacion, o estar pegado a ella sin apartarse, y assi dizen tonijcatijitia, hago sin dexar, este vale para importunar, tiquiñe catijitia, pedir con importunacion, para muchos lugares se aprouechan deste.

## CAZACA.

7 ¶Este cazaca, es el futuro de, tizacaya, y es

aduerbio. El verbo quiere dezir ser me hecha alguna cosa de mal o bien conforme a con quien se ayunta de aqui sale este, cazaca, tomale por reyteracion de vna cosa vt, tonicazacaya, hazer otra vez, hazla otra vez, penicazaca. Tambien dizen, quizaca, porque lo mesmo es.

## CAZOPA. L. CAC. OBA.

8 ¶Cazoba. caçoba, tambien es aduerbio, de tizobaya. l. tiçobaya. Estos significan estar derecho o en pie, y de aqui sale este, caçoba, que quiere dezir tanto como cada, vt cazobachij, cada vn dia, cada vno vn pan, cazobaqueta tobitobigaa, quiere dezir estar o ser vno para vno. s. yualmente o sendos, cada pan vale vn tomin. Cazobaqueta cazoba tomin, vide adelante, de. co.

## C. A.

9 ¶Este, ça, es conjunction aduersatiua, que quiere dezir. Aunque, o mas que, y tambien quiere dezir tanto como transeat, lo qual dezimos comunmente. Passe esso, o passemos por esso. transeat. Pero tiene tambien otro significado que es hazi arriba. V. g. Dezimos a vno echate boca arriba, cotaçã, por esso la haz arriba o boca arriba, cotixeça. Tambien dizen, tiliçaya, leuantar hazia arriba. Tambien postponiendo vn pronombre quiere dezir partir de lugar, vt çaya. i. çaya.

## CE.

10 ¶Este. ce. en esta lengua tiene muchos officios, y tiene mas que antepuesto al verbo o nombre significa vna cosa, y postpuesto otra. Primeramente antepuesto y con vna. a. significa aliquando algunas vezes, V. g, Ceazelea, ceayaca, vnas vezes vengo y otras

tras no. ceaaya. tornome a boluer. ¶Postpuesto significa perseuerancia o asistencia. vt tagocea. estar todavia comiendo. coyaacea, fuyme del todo o para no venir. tapacea. tener siempre guardado. huatijce, huayooce. esta todavia. ¶Ynterpuesto el. ce, tiene otro significado. s. Significa reyteracion. V. g. Taceagoya, torno a comer. toclobaya, torno a barrer. ¶Tambien Significa haziabaxo. V. g. Tilicea, meter hazia baxo. tocea. meter o arrojar haziabaxo como al infierno Dios al pecador.

## CI.

11 ¶Este. ci. tiene tambien muchos significados, y se antepone interpone y postpone a muchas dictiones, y assi conforme a ello son los significados. V. g. Antepuesto vale por. ya. vt ciaaya, ya fuy. ciagoya, ya he comido vide los reyteratiuos.

¶Ytem antepuesto es restrictiuo. vt cixopaci, ciayoci. no mas que los cinco, no mas que los seys. ¶Ynterpuesto es reyteratiuo. vt toclobaya, torno a barrer, tociagoa, torne a comer. ¶Postpuesto es compauo. vt huazacaci pedro, mejor es pedro, vide comparatiuos. ¶Ytem postpuesto, es diction exceptiua vt, tantum, l. solum, vt canihuaxijaci, nitijci cotoxoni, por solo esto se enojo. Canitienicia, solamente lo guardo s. que no es mio.

## CICA.

12 ¶Este, cica, sirue en esta lengua de muchas cosas. Primeramente muchas vezes se postpone a la diction por ornato. Y otras vezes por criança tambien postpuesto. Para esto segundo mira los verbos reuerenciales. Para lo primero mira los optatiuos y y subjuntiuos, aunque alli todavia significa alguna cosa mas. ¶Ytem antepuesto es aduerbio de semejança. s. Vale vt como o segun. vt cica pedro nacani-

tij, como pedro es este. ¶ Ytem postpuesto al verbo dize perseuerancia o permanencia. vt tagocicani, aun esta todavia comiendo. Huazocicani, todavia esta alli. Ytem le añaden algunas vezes vn, to, y dizen entonces, citato cagoa, desta manera o a tal ora comere. ¶ Otras vezes vale tanto como acerca, o en lo tocante, vt acerca de lo que dezis, o en lo tocante a lo que dezis de aquel negocio, cica nitenalo, cica ticha nitenalo, respondiendole.

## C. O. C, OO.

13 ¶ Este, ço, l. çoo, tambien quiere dezir muchas cosas. Primeramente estatura o medida del cuerpo antepuesto, xl. l. xili. vt xicço. l. xiliçoo peni, estatura. &c. ¶ Dizen tambien estadio o pedaço de camino, quanto vn yndio cargado anda hasta descansar, tobiçooneza. Es tambien boz del futuro de tiçooa, por estar enhiesto, çocicia pedro, esta pedro alli en pie, vide, zo, adelante. Ytem, çoo, es el aguijon o cosa assi con que pica o muerde o hiere todo animal ponçoñoso.

## CO.

14 ¶ Esta sillaba, co, tambien sirue de muchas cosas, el qual sino es en los futuros de los verbos de. to. que comienza en. co. en todos los demas significa cosa passada o que habla de preterito. V. g. Pregunto a vno quantos años a que estas casado, copanlayzato, tochagañaalo, quanto a que estas casado l. colayza, persincopa. Copalayza, pechagañaalo, quantos años a que te casaste, conaa pechagañaalo, quanto a que te casaste. Ytem dizen, copalialiça toxihuillo, quantas vezes con esta has pecado. Donde es de notar que este romance assi quiere dezir quantos con este. Quantos años con este. &c. Ytem dizen, copalialiça. l. colialiça tagolo, quantas vezes con esta

has comido y responde, coyo, no dira cayo, sino, coyo, que son cinco ya passadas. Tambien sirue para este romance, hua vt hauyani penitatini, muchos son los que han muerto. El tatini, es de presente, por el. hua, que sirue al preterito como en el latin el, no, que todo lo niega.

## COLA.

15 ¶ Este, cola, es el preterito de, tala, y para el vn significado que tiene tratamos del arriba en, cala. Para el otro significado que tiene, no se si sale de alli o de donde sale. Es este segundo significado como en Latin age o euge, o agite, y assi se antepone a las personas de los verbos con que se manda o exorta. V. g. dizen. colataha, venid aca, siempre es mandando a muchos, colacol loba, barred. Colacocete, enseñaos. Tambien sirue para exortar a muchos vt colaquezetenoxoana Dios, roguemos a Dios. Todos van por aqui.

## COLAALA.

16 ¶ Este colaala, es adverbio temporal y numeral y vale tanto como antiguamente o en otro tiempo y tambien para conceder al que dello me pregunta. V. g. Vt colaala colea, desde que naci. s. No oy tal cosa. ¶ Ytem pregunto a vno quantos años a que naciste veynte? Colayzacoletó? cochijno. l. colle? Responde, colaalani, s. es verdad que tantos a, o tanto a. Mira los adverbios arriba.

## COOPA. L. COOBA.

17 ¶ Este coopa. l. cooba, es una interjection admiratiua, y queda ya puesta en las interjectiones, pero porque sirue para el optatiuo se pone aqui para dezir el como. V. g. Dezimos en optatiuo. Ha nicago-

laya, osi yo comiese. Pueden dezir, ha coobanica-golaya. &c. Y assi passar con el por las demas personas y tiempos.

## CHIBA.

18 ¶Este chiba, es adiectivo de tichiba, quiere dezir estar encima de algo, y assi dizen, chiba, cauallo, esta cauallero, chibalaoyaga, esta sobre el palo. Tambien dizen, chiba, quando van contando tomines dizen quatro y medio, tapa chiba medio, porque estan vnos sobre otros. Tambien dizen, chiba, a las palobras de la boca. s. Chiba tohua, y al reuesar. Y Tambien a la olla hiruiendo que rebosa, para todo esto sirue assi. Y tambien sale de, tichiba, por sobrepujar o salir hazia arriba.

## CHICHI.

19 ¶Este, chichi, quiere dezir fuertemente o reziamente. Sirue a muchas cosas postpuesto a los verbos y assi dizen. Tapachichia, guardolo firmemente. Tolipichichia, atalo apretadamente. Sale este de toquichia, por apretar, y duplicase la sillaba y assi se forma, chichi, que es el aduerbio.

## GAA.

20 ¶Tienen en esta lengua esta sillaba, gaa, la qual postponen siempre a la diction quando hablan con ella, y assi postpuesta significa muchas cosas. s. Presteza, continuacion, action in mediate, incontinenti. V. g. Dizen, huayopagaa. l. cayopagaa, luego depresto. s. lo haz. Pezetegaa, reza sin cesar, entiendese el que esta rezando. Que mas o quien mas? preguntando, xijgaa, xijxagaa, tugaa, tuxagaa. Que

viene luego tras de esso, xij cetagaa xijxa cetagaa. En muchas partes y para muchas cosas es menester.

## GENE. L. XENE.

21 ¶Tambien este gene. vel xene, que vnos la pronuncian. g. y otros. x. quiere dezir ancho o anchor. Y assi dizen, latigene. l. latixene. Lienço o cossa assi ancha, dizen tambien, naxene. Lllaman de aqui al hombre rico, penitixene. l. tigeno. Otros hazen la, e. y, y dizen, xeni. Dizen tambien, quitobi xene, todo junto o juntamente todos. Lllaman tambien al hombre magnanimo o magnifico, penilachi gene. l. xene, para otras cosas tambien sirue.

## HVA, HVAYA, HVE, HVEYO.

22 ¶Hua, es vna intejecion que sirue para muchas cosas. Sirue que anteponiendole al nombre le haze significar abundancia de lo que contiene el nombre, como queda tocado en los nombres de oso. V. g. Pene, lodo, huapeñe, lodoso o de mucho lodo miralo alli, Naachi, reuerendo. huaachi, mas reuerendo. Ytem vale tanto como, ya, vt ya esta hecho, huayacachahui, ya estoy comiendo, huatagoa. Y si ha comido huayagolo, Ya esta podrido, huavoocho. Lo mesmo es de, huaya, estos, hua, y huaya, son para con los verbos de ta. y de. ti. Con los verbos de. te. va el. hue, y con los de. to. hueyo, que son lo mesmo para con ellos. Quando preguntan algo a vno, tambien los anteponen a el modo dicho. Pero si le preguntan que comiste? no le dizen, xij huayagolo, porque seria tosca habla sino xij cotagolo?

## YACA.

23 ¶Este, yaca, es un aduerbio negatiuo. s. no. l. no ay. l. no esta. Es de. taca. l. naca con, ya. l. a.

que le haze negatiuo, o es de, tiaca, finalmente es como digo. y algunas vezes dizen, haca, de los quales esta dicho en los adverbios. Aplicase de otras muchas maneras V. g. Anteponiendole vn verbo de futuro, haze el significado de preterito. vt para dezir aun no he comido dizen, yacacagoa. l. yacagaacagoa. Ytem aun no has ydo? Responde, yacagaachaaya. Siruense del tambien de otra manera, aunque entonces aunque son las mesmas letras no seria negatiuo. V. g. Pregunto, Esta ay toda la gente. R. Huayoyacani, huayooquiacani, que es lo mesmo. Fuesse ya la gente? R. Huazeequiacani, huazeyacani. Hunce-tayacani, ya vienen todos. Ytem vsan del negatiuamente. vt yacalaala penillo, no lo hiziste como se auia de hazer.

## YELE.

24 ¶Este, yele, es adiectiuo de, tiyele, por estar repleto de comida, o ahitarse, y assi dizen, tiyelea, tozelea, es el actiuo, tozelezija. l. tozeleyya, ahitar-se comiendo, o regoldar a ahito.

## LA.

25 ¶Este, la, tiene tantos significados que no se si los podremos hallar o explicar. Primeramente quiere dezir nombre. vt como te llamas? xijlalo? xijlani, como se llama aquel o que es su nombre, aunque a este algunas vezes se le dan dos. aa. vt xijlaalo. Ytem es conjunction quando la postponen. vt pedro la, Iuan la, Alonso la, pedro y Iuan y Alonso. Ytem antepuesta es disjunctiua vt la pedro, la Iuan, la Alonso, o pedro, o Iuan, o Alonso. Ytem postpuesta a el nombre le haze comparatiuo, vt huaxiala, cianila, citaola, mas poco, algo mas precediendo el positiuo. Ytem forma adverbios anteponiendola, vt laalani, laacani, laala, tanto es, o tantos son, o assi es co-

mo dizes. Ytem algunas vezes sirue de ornato o acompañamiento postpuesta. vt coyaacacalaya, romance del plusquam perfecto, otros muchos significados tiene y de otras muchas maneras vsan del.

## LAAPENILO.

26 ¶Este, laapenilo, es cosa que mucho se vsa para rendir las gracias del beneficio recibido. Compose de, laala, que quiere dezir tanto como convenientemente, o buenamente. Y el preterito del verbo, tonia, por hazer, y assi dizen, la apenilo, por sincopa. s. Buenamente o bien lo hiziste conmigo, la apenito, bien lo auays hecho, la apenini bien lo a hecho aquel o aquellos, no tenian otro modo de rendir gracias.

## LENE.

27 ¶Este, lene, y hualene, que todo es vno, quiere dezir por fuerça o contra la voluntad hezer algo o hazer yo que otro lo haga. s. forçar, vt tenilenea, hago por fuerça, toçacalenea, forçar. Lo mesmo es devuene, y nene, de que adelante diremos.

## LE, LY.

28 Esta sillaba, le, anteponiendose a los nombres o adiectiuos los torna nombres infinitiuos como nosotros los tenemos. s. el, comer, el beuer, el dormir, el ser. &c. Destos dexamos yo tratado entre los nombres. Pero pongamos aqui algunos. Estos son la primera persona del presente de indicatiuo de los passiuos o neutros el, te, o el, ti, buelto en le l. ly. Y ante puesto vn, xi. V. g. Techaga, juntarse, xilechaga, aquel juntar, l, xilichaga. Tixoñe, xilexoñe. l. xilixoñe, aquel correr, Tiña, parecer, xileña, l. xilenna. l. xiliña, aquel parecer. Tacalachia, que-



rer, xileacalachia, xiliacalachia, aquel querer. Tiaa, ser hecho, xiliaa, xileaa, aquel ser, todos van por aqui. Tambien dizen liego, tapador con que se atapa o cierra. Yliceo, tapador que tapa.

## L II.

29 ¶Este, lij, con dos. yy. sale de tilija, por esta derecho, recto o verdadero, tiene dos significados el vno es hazer bien y rectamente lo que significa el verbo a quien se postpone, y el otro hazerse del todo o acabarse del todo la cosa que se haze o dize el verbo o nombre a quien se postpone. V. g. Del primero, tonilija xichina Dios, hago rectamente el seruicio de Dios, tacalijlachia, tener recta la voluntad, tagolija comer rectamente. &c. Para lo segundo, quitaalij, todos sin faltar ninguno. Petaalij, todos se acabaron sin quedar ninguno. Quitobilij, todo sin quedar nada. &c.

## LIPI.

30 ¶Este, lipi, es adiectiuo de, lilipia, por estar fuerte rezia vna cosa como vna cosa que atan, vna piedra que assientan vna puerta que ponen estar fixo. Este le posponen a los verbos, toninalipi, tacanalipi, hualipinaea, fixo esta &c. Quiere tambien dezir estar estreñido el vientre, vt tilipilania, tengo restreñido el vientre y toda cosa assi.

## NA.

31 ¶Este, na, postpuesto es la primera persona del plural, es como, no. l. tono, pero es mas ampla queno el, tono, porque incluye como todos los hombres. vt petagona, comimos todos. pecetena, enseñamonos todos. Es tambien sillaba reuerencial por-

que postpuesto al pronombre es tanto como vuestra merced, o señoria. &c. Porque los indios no tienen otros terminos para ello. Y asi dizen al señor, yobina, o por tercera persona, yobini coqui. el señor lo sabe aun que hablen con el, y entre los baxos se dizen, yobilo, tu.

## NENE.

32. ¶Este, nene, tacamos arriba en lene, quiere dezir lo que, lene, y tambien cosa dificultosa pesada, enojosa, en hadosa de hazer, tambien es, huene y vuete, y vuijti, todos son vna cosa. vt vuijti nacantij, vuene. &c. Penoso es esto, vuijtinacalo, penoso eres, toninenea, hago con dificultad.

## NY.

33 ¶Ny. significa muchas cosas. Primeramente es el pronombre de las terceras personas postpuesto a los verbos. Tambien significa instrumento, vt yacanichoo no ay en que este, yacanica quinaaya, no ay con que le dar o con que le de. Ytem significa quando, vt niqueyetalo, quando bueluas de donde vas. Ytem ayuntado al optatiuo o subunctiuo dize no auerse hecho lo que dize el verbo. vt nijol lobaya, auia de auer barrido. Ytem vale tanto como, que. l. mas que. yt nicatilo. Que te mueras. l. mas que te mueras.

## NIACA.

34 ¶Este, niaca, es el futuro del verbo, taca antepuesto al ni, que agora acabamos de dezir ayuntase al optatiuo y subunctiuo quiere dezir auia de hazer o ser hecho, y assi donde quiera que se post-

pone dize que no se hizo o que se dexo de haz aquello. vt niyago niacaya, auia de comer y no comi. &c.

NIYELE. L, NIELE.

35 ¶Deste, niele, se entiende tambien lo que arriba tratamos, de, yele, este, niele, es el adiectiuo de, tiyelea, y assi del no ay mas que dezir.

NO.

36 ¶No. es la persona o pronombre de la primera pesona del plural que es de, tono, nosotros y para la composicion quando se ayunta a los verbos quitasele el, to, y queda el, no. Tambien es el adiectiuo de, tooya, por estar o estar dentro, y assi dize noo huanoo, esta. Tambien algunas vezes entre gente baxa le toman por la tercera persona del singular. V. g. Para dezir dixo aquel esto y esto, para lo qual dezimos, conani, dizen algunos, conano, esto no en todas partes.

PE.

37 ¶Este, pe, quando le postponen al verbo nombre o aduerbio. (El qual es vna interjection.) Significa certinidad, roboracion o confirmacion, o fortificacion de lo que quiere dezir. Y tambien dize infabilidad, vt yobippe, el mesmo sin faltarle alijpe cierto sin falta. lohuipele, tu y no otro, xiñipele no, tu madre y no otra. Tambien quiere dezir de vna vez o juntamente, chagappe, de vna vegada, chagappecaca, hagase juntamente o de vna vez.

PAA.

38 ¶Paa. es toda cosa deleytable gustosa, y muy estimada en qualquiera especie de deleytes, vt tago

paaya, comer esplendidamente de todas cosas. Tizacapaaya, abundar de toda riqueza y prosperidad. Y no se pueden explicar sus significados todos y por esso llaman a los sanctos, penipaanooqueipaa. ¶Tambien significa oy poco ha, vt nopaa. l. napaa. l. paa, agora oy poco ha. ¶Tambien ayuntando le a cosas afflictiuas o de deshonra, significa aquello. V. g. Dize, paaxiñe, paaree, paatij, puayaa, paayocho paapijehi. Desuenturada prosperidad o deleyte, como dezimos aca ventura corta deleyte podride, lloroso aflito. &c.

PEA.

39 ¶Este. pea. sirue tambien de muchas cosas en esta lengua. Primeramente es medida, vt coxijpea, toma la medida. Ytem costumbre vso. vt ticijlepea, tomo costumbre. Ytem naturaleza de alguna cosa. vt xixaxipeani. Ytem modo o manera. vt xanacapea, de que modo, de que manera. Ytem tino o tiento. vt no le tomo tino o tiento, yacaticijlopeaya. Ytem conocimiento o reconocimiento. vt yaca nonipeaya, no le reconozco. Ytem señal. vt que es de la señal, conaxapea. Ytem señas, figura, parecer, vt que señas tiene? que figura, que parecer, xanacapeani. Ytem mandamiento y ley que se pone. vt tichapeani. Ytem significa, hoto y termino, y hora del dia.

QVA.

40 ¶Esta sillaba qua, quiere dezir, sobrado, de casa vn sobrado dos sobrados, ordenes, o lechos, o grados haziarrriba, o lechada de ladrillos en algun edificio de casas. Dizen, toquato quaya, poner en orden assi haziarrriba.

QVE.

41 ¶Este que, postpuesto al nombre o verbo, quie-

re dezir aquel o aquello. Y es sillaba o diction sin-  
copada de nique, que es el pronombre de las terceras  
personas. vt penique aquel hombre o aquellos hom-  
bres. Dizen tambien, xilaalaque no mas que aquello.  
s. dixo o hizo, auia de dezir, xilaalacani.

## QVEYA.

42 ¶Queya, vel quiya, tambien significa tres o  
quatro cosas. Primeramente. Plaça, o mercado, vt  
laoqueya. en el mercado o tianguéz. Tambien quiere  
dezir precio. Ytem quiere dezir paga, no la paga  
quando se paga. s. aquel acto de pagar, sino la paga  
quando se me debe, y entonces tambien dizen, quelaqueya.

## QVELA.

43 ¶Este, quela, tiene innumerables significados  
y tiene tanta fuerça que donde quiera que se ayunta  
lleua tras de si los significados, y todo lo trae al re-  
tortero. Prlmeramente significa, hasta, o hasta que,  
o hasta quando. vt coleezato quelaquelea, colezato  
quela conia, esperate hasta que venga, hasta que lo  
hage, aunque quando assi se dize es como por dis-  
frez, porque mejor cala. ¶Ytem significa el ser del  
hombre o su propiedad, xiquela peni. Ytem dizen,  
peniquela, hombre de ser, hombre de estofa de to-  
tomo. Ytem anteponiendole a los verbos del presen-  
te, preterito, o futuro, o a los adiectiuos a todos los  
tornan nombres verbales. V. g. Tacaya, quelataca  
cocaya, quelacoca, cacaya, quelacaca, nacaya, quela-  
naca, y assi con todos los demas verbos. ¶Ytem teche-  
laya, quelatechela, pechelaya, quelapechela, queche-  
laya, quelaquechela, quelahuechela, todos significan  
aquel hallamiento. Pero preguntase como puede ser  
que significando todos vna cosa aya assi aquella va-  
riedad de tiempos? Respondese que dasta manera. V.  
g. Yo voy contando vna historia o algo que me passo y

digo fuymos por tal parte, y passo esto, y bañamonos  
en el rio, entonces dize otro de que manera fue aque-  
lla bañadura. Aquí entra el preterito y dizen, xana-  
caxa, xacocaxa quelacoce. Si digo yremos por tal  
parte y vañarnos hemos, entonces entra el futuro.  
Y digo, xacacaxa quelacace. Y si digo estamonos va-  
ñando, dize el otro xanacaxa xiquelatace. l. quelana-  
ceniça. Por este exemplo se pueden llevar todos los  
demas. Ytem dizen estamos comiendo, xanacaxaxi  
quelatogo, de que manera es aquessa comida vuestra,  
si es de preterito, de que manera fue vuestra comida,  
y si de futuro de que manera sera vuestra comida, o  
lauadura, estos son los romances de arriba. Es tam-  
bien, quelatago, el ser de aquella comida, otros sig-  
nificados tiene, vide los verbales.

## QVI.

44 ¶Este, qui, vale tanto como, no, antepuesto al  
futuro de indicatiuo. V. g. Digo a vno no lo dexes,  
quicoçanalao. No lo oluides. quicozaalao. No lo des-  
cubras, quiquixaleelo.

## QVIACA.

45 ¶Deste, quiaca. queda ya dicho en el capitulo  
de yaca, miralo alli porque ambos corren a las pare-  
jas.

## QVICIQVICI.

46 ¶Este, quiciquici, o solo quici, quiere dezir, ça-  
tico, migagita es de tiquicia, por desmenuzar, partir  
o repartir en pedacitos, duplicase la diction quando  
quieren significar cosa muy menuda o poquita. Ca-  
niquiciquici queonechelona, tornar me has a dar tan-  
tito. Algunas vezes por sincopa quitan el vn qui, de